

In this Issue

Editorial

TARIQ KHAN.....vii

Articles

- The Role of the Creative Industries: Translating Identities on Stages and Visuals
ALESSANDRA RIZZO.....01
- The Theophany of Text in Translation
SUSHANT KUMAR MISHRA.....35
- Workplace-Oriented Definition of Translation Competence
EL-HUSSAIN ALY.....49
- Indirect Translation: A Critical Study
H. LAKSHMI.....77
- Music is a Gateway to the Soul: Exploring Ways of Utilising Music and Song Projects in Promoting Foreign Language Learning.
ALFRED NDHLOVU.....93
- Frame Distinction of the Lexical Entries and Metaphors in the Malayalam-English Dictionary
P. M. GIRISH.....119
- Reading Community and Culture in Translated Fiction: Representation of the Cochin-Creole Society in *Jeevichirikkunnnavarkku Vendiyyulla Oppees or Requiem for the Living*.
DIVYAN.....131
- Changing Paradigms: The Role of Translation in the Colonial and the Postcolonial Period
PRATIBHA KUMARI.....157
- Translation of Shanta Kumar's *Lajjo* as an Antidote to the Noxious Excesses of Postcolonial Writings
SUMAN SHARMA.....171
- Rendering the Commonplace: The Task of Translating Dostoevsky into Malayalam
AMMU E. RAJAN.....191
- Interview**
- An Interview with Jeremy Munday
ADITYA KUMAR PANDA.....206
- Annotated Bibliography**
- An Annotated Bibliography of the Books on Translation Studies Published in 2017
DEEPA V.....214
- Contributors**.....219



Volume 11, Issue 2, 2017

Translation Today

National Translation Mission



Translation Today

Volume 11, Issue 2, 2017



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor
TARIQ KHAN

About

Translation Today (TT) is a double-blind, peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). The journal has been working to provide translation and its academic allies a place in the history and development of ideas. This has been listed in the UGC approved list of journals.

Objectives

- To seek a spurt in translation activities
- To seek excellence in the translated word
- To further the frontiers of Translation Studies
- To raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities
- To catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people

Publication Policy

It follows the standard publishing norms. All submissions go through the double-blind peer-review in addition to an in-house review. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A submission found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication. If any material published in this journal is reported to have plagiarized contents, it would be withdrawn instantly.

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

Submission

The Translation Today invites original and unpublished contributions in the following categories:

- Research articles
- Disciplinary dialogues
- Academic interviews
- Book reviews
- Translations
- Annotated bibliography

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future.

There is no size-limit on articles, however, it is advised to keep within 40K words. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail as an editable WORD file with a comparable PDF. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. All articles should carry a 100-word abstract, keywords and a short bio-note of the contributor. For submissions and queries, please write to:

Project Director

National Translation Mission,
Central Institute of Indian Languages,
Hunsur Road, Manasagangotri, Mysuru-570006.
E-mail: ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com
cc to: projectdirector[DOT]ntm[AT]gmail[DOT]com

Style and Conventions

The journal prefers LSA style (<https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet.pdf>). Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

Publication Fee

The journal does not charge any processing or publication fees.

Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

Translation Today



Editor

TARIQ KHAN

Volume 11, Issue 2
2017

Editor

TARIQ KHAN

Officer in Charge, NTM

Editorial Board

SUSAN BASSNETT

School of Modern Languages and
Cultures, University of Warwick,
Coventry, United Kingdom

HARISH TRIVEDI

Department of English,
University of Delhi,
New Delhi, India

MICHAEL CRONIN

School of Applied Language and
Intercultural Studies, Dublin
University, Dublin, Ireland

DOUGLAS N ROBINSON

Department of English,
Hong Kong Baptist University,
Kowloon Tong, Hong Kong

SHERRY SIMON

Department of French,
Concordia University,
Quebec, Canada

Assistant Editors

GEETHAKUMARY V.

ABDUL HALIM

ADITYA KUMAR PANDA

JEREMY MUNDAY

School of Languages, Cultures and
Societies, University of Leeds,
Leeds, United Kingdom

ANTHONY PYM

Translation and Intercultural Studies,
The Rovira i Virgili University,
Tarragona, Spain

PANCHANAN MOHANTY

Centre for Applied Linguistics and
Translation Studies, University of
Hyderabad, Hyderabad, India

AVADHESH KUMAR SINGH

School of Translation Studies and
Training, Indira Gandhi National Open
University, New Delhi, India

SUSHANT KUMAR MISHRA

Centre of French and Francophone
Studies, Jawaharlal Nehru University,
New Delhi, India

Advisors

D. G. RAO, Director, CIIL

C. V. SHIVARAMAKRISHNA

Head, Centre for TS, CIIL

Translation Today

Volume 11, Issue 2, 2017

Editor: TARIQ KHAN

© **National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2017.**

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from:

Director

Central Institute of Indian Languages,
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru – 570 006, INDIA

Phone : 0091/0821-2515006 (Director) Fax: 0091/0821-2515032/2345218

Grams: BHARATI Website:<http://www.ciil.org>

E-mail: ntmtranslationtoday@gmail.com / projectdirector.ntm@gmail.com

Head

Publication

Contact: 0821-2345026

Email: umarani@ciil.org

For Publication orders

R. NANDEESH

Publication Unit

Contact: 0821-2345182, 09845565614

Email: nandeesh@ciil.org

ISSN: 0972-8740

e-ISSN: 0972-8090

One Year Subscription: INR 500; US \$ 100; EURO 80; POUND 60

Excluding postage (air-mail)

Published by : D. G. Rao, Director, CIIL, Mysuru
Head Press & Publication : Uma Pappuswamy, Professor-cum-Deputy Director
Officer in Charge : Aleendra Brahma, CIIL, Mysuru
Supervision by : R. Nandeesh, Publication Unit
M. N. Chandrashekar & Shri H. Manohara
Cover Page Design : Nanda kumar L
Page Layout : Abdul Halim
Printed by : CIIL Printing Press, Mysuru